

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Erzeugen des erwachten Geistes, das Herz von Bodhicitta

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གནིར་མེ།

sang chok yeshe ösal tikle shyir

Im Grund des lichtvollen Tikle von höchster, geheimer Weisheit

འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེད་དང་གསུང་མེ།

dro kün drib sum dak ne ku dang sung

mögen die drei Verdunklungen aller Wesen gereinigt sein, und

བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷུན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་མེ།

tuk kyi tikler lhündrub nang shyi ngang

mit den spontan vollendeten vier Visionen im Tikle von Weisheitskörper, -sprache und -geist

གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱེད་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

shyönnu bumkur drolwar semkye do

mögen alle Wesen in den jugendlichen Vasenkörper befreit sein! Dafür erwecke ich Herz und Geist von Bodhicitta.

ལན་གསུམ།

dreimal

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. Die sieben Aspekte hingebungsvoller Praxis

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་མེ།

shi rik machö nyukmar chaktsal shying

Der ursprünglichen, unveränderten Natur von Rigpa erweise ich Verehrung!

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་མེ།

ting ta dralwe ösal chöpa bul

Die Lichtheit, die Begrenzungen und Dimensionen überschreitet, bringe ich dar!

འཁོར་བ་མྱང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས་མེ།

khorwa nyangde nyamnyi long du shak

In der Weite der Gleichheit von Saṃsāra und Nirvāṇa bekenne ich!

གློ་བུལ་ཚོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་མེ།

lodral chö ze chenpor je yi rang

Über die große Erschöpfung aller Dharmas, jenseits des gewöhnlichen Geistes, freue ich mich!

ལྷུན་གྲུབ་ཚོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱར་མཁོ།

lhündrub dzogpachenpö chökhör kor

Drehe das Rad der Lehren des spontan verwirklichten Dzogpachenpo!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

khorwa dong ne trukpar solwa deb

Rüttle die Tiefen von Samsāra auf, darum bitte ich!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐའ་བསྐྱོ།

khor sum mik ta dralwe pata ngo

Im absoluten Zustand, frei von Subjekt, Objekt oder Aktivität, widme ich!

བདག་བསྐྱེད་ལྟོ།

4. Selbst-Visualisation

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ། །

kadak chökü ying le gakme tsal

Aus dem Dharmakāya-Raum ursprünglicher Reinheit erscheint als sein ungehindertes Spiel

པདྨ་ཐོང་ཕྱིང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

pema tötreng kar mar shyön tsul dze

Padma Tötreng Tsal, weiß, mit einem Hauch von Rot, in vollendeter, jugendlicher Schönheit,

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས། །

tsenpe zibar dorje töpa nam

in strahlendem Glanz, mit Haupt- und Nebenmerkmalen, Vajra und Schädelschale haltend,

མཛེས་བཟིན་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་ཚོགས། །

dze ji gyen dang chaje yongsu dzok

majestätisch, vollständig geschmückt mit allen Ornamenten und Gewändern,

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །

damye nyime gyal kün düpe zuk

Samayasattva und Jñānasattva untrennbar, alle Buddhas sind in seiner Form vereint,

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

khorde kün gyi chi pal chenpor gyur

die große Verkörperung von allem – Samsāra und Nirvāṇa.

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱཾ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧྱཱཾ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཞེས་བརྒྱ་ཚུ་ཙམ་བཞུ།

108-mal

5. Reinigung und Segnen der Sang-Opfergaben

Reinige die Substanzen des Sang-Opfers mit:

དེ་ནས་བསང་ཇས་ནམས་རྩི་ཡི་འོ་གིས་བསང་སྤྱད།

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་

མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

tongpe ngang le sangdze zakpa mepe yeshe kyi dütsi döyön gyatsö trinpung khakhyab

tu trowar gyur

Aus der Leerheit heraus erscheinen die Bestandteile des Sang-Opfers, verwandelt in den Weisheitsnektar frei von jeglicher Unreinheit. Aus ihm entsteht ein Meer an Sinnesfreuden, die sich ausbreiten, um den gesamten Raum zu erfüllen.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲལས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ། །

Segne das Sang-Opfer mit den drei Silben om āḥ hūṃ und „Samantabhadras Mantra des Darbringens“:

ཨོ་ཨྲུམ་ཧཱྀ།

om ah hung

dreimal

ན་མཆོས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་སྤྱོད་བེ་ཤུ་ལེ་རྩུམ་སཐ་ཐུ་འོ་ཨུ་ལྷ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འོ་སྤྲ་རྒྱ།

nama sarva tatagate bayo bisho mukhebe sarva takham udgate saporana imam gagana

kham soha

dreimal

6. Das Sang-Opfer

ཧྲུམ་ཨོ་ རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུམ་

dhrum, rinchen natsok dangme nö yang su

Bhrūṃ! In dem unermesslich großen, funkelnden Gefäß, aus der Essenz verschiedener Juwelen gefertigt,

འཛིག་རྟེན་སྤོད་པའི་འདོད་རྒྱ་དམ་ཚིག་ཇས་མཆོད་

jikten sipe dögu damtsik dze

werden die Samaya-Substanzen, alle begehrenswerten Objekte weltlicher Existenz,

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས་མཆོད་

dru sum yeshe dütsir jinlabpe

durch den Segen der drei Keimsilben om āḥ hūṃ in Weisheitsnektar verwandelt,

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་རྒྱུར་འཁྲིགས་པ་འདི།

nangsi chöpe dögur trikpa di

so dass alles, was erscheint und existiert, zu einer Opfergabe von allem Begehrtenwerten wird.

བླ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་གེ་ཚོས་སྲུང་དང་།

lama yidam daki chösong dang

Dies opfere ich den Lamas, Yidams, Ḍākinīs, Dharmapālas

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་།

chok chu gyalwe kyilkhör jinye dang

und allen Mandalas der Buddhas der zehn Richtungen,

འཇམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགོན་།

dzamling shyidak rik druk lenchak drön

den lokalen Gottheiten dieser Welt, den Wesen der sechs Bereiche und den Gästen, bei denen ich karmische Schulden habe,

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

khyepar dak gi tse trok sok ku shyang

und besonders jenen, die mir das Leben nehmen und die Lebenskraft rauben wollen,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

ne tong barche tsonpe jungpo dang

den böartigen Jungpo-Dämonen, die Krankheiten und Hindernisse,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས་།

milam taktsen ngen dang te ngen rik

schlechte Zeichen in Träumen und alle möglichen ungünstigen Omen über mich bringen,

སྡེ་བརྒྱུད་མ་རུང་ཚོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

de gye marung chotrul dakpo dang

den acht Klassen böser Geister, den Meistern magischer Illusionen,

ཟས་དང་གནས་དང་ཚོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་།

ze dang ne dang nor gyi lenchak chen

und allen, bei denen ich karmische Schulden in Form von Nahrung, Raum und Besitz zu begleichen habe,

གྲིབ་བདག་སྒྱུ་འདྲེ་ཕོ་གཤིན་མོ་གཤིན་དང་།

drib dak nyodre po shinmo shin dang

den Kräften, die Verdunklung und Wahnsinn bringen, den Schatten verstorbener Männer und Frauen,

གྲི་བོ་ཐེ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས་མེ་

driwo terang drong sin dremo che

allen Geistern, Terangs, Ghulen und weiblichen Geistern!

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཉེ་བསྟེན་གེ་

lenchak marpö me la jal te sek

Jetzt ist all meine karmische Schuld beglichen – verbrannt von den scharlachroten
Flammen.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱའི་ཆར་མེ་

rang rang yi la gang dö dögü char

Was auch immer ein jeder begehrt, mögen die Objekte allen Verlangens herabströmen:

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ་

jisi namkha ne kyi bar nyi du

So lange und so weit wie der Raum existiert,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོན་གེ་

döpe yönten zepa mepar ngo

bringe ich einen unerschöpflichen Reichtum an Sinnesfreuden dar!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སླིག་སློབ་དང་མེ་

dak gi dü sum sakpe dikdrib dang

Mögen meine negativen Handlungen und Verdunklungen, angesammelt in
Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft,

དགོན་མཚོག་དད་གཤེན་དགོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས་མེ་

könchok de shinkor la chepa nam

und jeglicher Missbrauch der Opfergaben, die in Hingabe den drei Juwelen und für die
Toten dargebracht wurden,

སྦྱེན་སྟེག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་མེ་

jinsek mechö di yi dak gyur chik

im Feuer dieses Sang-Opfers gereinigt werden!

མེ་ལྷེ་སྦྱང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས་མེ་

meche nangsi gangwe dultren re

Mögen seine Flammen das gesamte Universum erfüllen und möge jede noch so kleine
Flamme

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སླླིན་ཕུང་མི་ཟད་པ་མེ་

kunzang chöpe trinpung mizepa

zu einer unerschöpflichen Wolke von Opfergaben werden, gleich denen von
Samantabhadra,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག།
gyalwe shyingkham yong la khyab gyur chik
und alle Buddha-Bereiche durchdringen!

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་མཚོད་སྦྱིན་ཟེར།
meche yeshe ö nge chöjin zer
Mögen diese Flammen, Opferstrahlen aus fünffarbigem Licht der Weisheit,

དྲིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གྱུར་པས།
rik druk narne ne su khyab gyurpe
die sechs Bereiche der Wesen durchdringen bis hinab zu den Avīci-Höllen.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལྷས་འོད་སྦྲར་གྲོལ།
kham sum khorwa jalü ökur drol
Mögen die drei Bereiche von Saṃsāra in den Regenbogenkörper befreit werden

འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྦྱིང་པོར་སངས་རྒྱལ་ཤོག།
dro kün changchub nyingpor sangye shok
und alle fühlenden Wesen in das Herz der Erleuchtung erwachen!

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱཾ།
om ah hung

ཞེས་འགྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་མོགས་གང་འགྲུབ་མཐར།
100-mal, 1000-mal oder mehr – so oft wie möglich

7. Conclusion

སྐྱེ་གསུམ་དག་པ་སྦྱོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།
ku sum dakpa nö kyi shyalye su
Alles ist in die drei Kāyas gereinigt: die Umgebung, ein himmlischer Palast, in dem

ཚོས་འོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྣང་སྦྱིད་གཟུགས་ཕུང་རྣམས།
chö long trul sum nangsi zukpung nam
Dharmakāya, Saṃbhogakāya und Nirmāṇakāya – die Formen und Aggregate der Existenz der Phänomene –

བདུད་རྩིས་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།
dütsir shyuwe ja ö barnang gang
zu Nektar verschmelzen, der die ganze Weite des Himmels mit Regenbogenlicht durchflutet.

འཁོར་བ་མྱང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིས་བཟུང་།
khorwa nyangde zakme dütsi chü
Saṃsāra ist befreit in Nirvāṇa; diese Essenz makellosen Nektars

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།
tokme dü ne danta yenche du
teile ich mit allen, die von anfangloser Zeit bis heute

སྤང་སྲིད་མགོན་དུ་གུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།
nangsi drön du gyurpa yong la ngo
Gäste in weltlicher Existenz gewesen sind.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།
sa lam drebü yönten tarchin shying
Mögen wir nach Erlangen aller edlen Qualitäten der Stufen, Pfade und Frucht

ལྟ་སྐོམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།
ta gom chöpe barche kün sal ne
und nach Beseitigung aller Hindernisse für Sicht, Meditation und Handlung

མད་བྱང་ཀྱན་བཟང་བྱགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།
mejung kunzang tuk kyi khaying su
im himmelsgleichen Raum von Samantabhadras wunderbarem Weisheitsgeist

གཞོན་ཏུ་བུམ་སྐུར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།
shyönnu bumkur tensi zinpar shok
die Festung des ewig jugendlichen Vasenkörpers erobern!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོངས་པའི་མཐར་།
khorwe gyatso chenpo tongpe tar
Und wenn schließlich der große Ozean von Saṃsāra geleert ist,

འོག་མིན་པ་དྲུ་བར་སངས་རྒྱལ་ཤོག།
womin pema drawar sangye shok
mögen alle Wesen im Lotusnetz von Akaniṣṭha Buddhaschaft erlangen!

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་ལྡན་གྱི་འབར་།
pung kham sekdze traktang ziji bar
Die Sang-Opfergaben der Aggregate und Elemente erstrahlen in lebendiger, leuchtender Pracht!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྟོང་འབར་།
kar mar changsem sekdze detong bar
Die Sang-Opfergaben des roten und weißen Bodhicitta erstrahlen in Glückseligkeit und Leerheit!

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་ལྡན་གྱི་འབར་།
tongnyi nyingje sekdze chöying gang
Die Sang-Opfergaben von Leerheit und Mitgefühl erfüllen den Dharmadhātu!

8. Widmung

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །

gyalwa chöpe nye gyur chik

Mögen alle Buddhas durch diese Opfergabe erfreut sein!

དམ་ཅན་བྱུགས་དམ་སྐོང་གུར་ཅིག །

damchen tukdam kong gyur chik

Möge das feierliche Versprechen der Schützer erfüllt sein!

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚེམས་གུར་ཅིག །

rik druk döpa tsim gyur chik

Mögen die Wünsche der sechs Klassen von Wesen erfüllt sein!

ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་སྐྱུང་གུར་ཅིག །

lenchak shakhön jang gyur chik

Mögen die Anfeindungen karmischer Gläubiger besänftigt sein!

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

tsok nyi yongsu dzok gyur chik

Mögen wir die Ansammlung von Verdienst und Weisheit vollenden!

སླྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གུར་ཅིག །

drib nyi bakchak dak gyur chik

Mögen wir geistige und emotionale Verdunklungen und karmische Spuren reinigen!

དམ་པ་སྐུ་གཉིས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

dampa ku nyi tob gyur chik

Mögen wir den Dharmakāya und Rūpakāya erlangen, zu unserem eigenen und zum Wohle anderer!

སྐྱིན་པ་རྒྱ་ཚེན་གུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

jinpa gyachen gyurpa di yi tü

Mögen wir durch die Kraft dieses unermesslichen Aktes der Großzügigkeit

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

drowe döndu rangjung sangye shok

spontan Buddhaschaft zum Wohle aller Wesen erreichen!

སྒོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

ngön gyi gyalwa nam kyi madrolwe

Mögen all jene, die durch die Buddhas der Vergangenheit nicht befreit wurden,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

kyewö tsok nam jinpe drol gyur chik

durch diesen Akt der Großzügigkeit Befreiung finden!

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

jungpo gangdak dir ni lhak gyur tam

Mögen alle Geister, die an diesem Ort versammelt sind,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང། །

sa am önte barnang khö kyang rung

sei es auf der Erde, im Himmel oder im Wasser,

སྐྱེ་གྱུ་རྣམས་ལ་ཏྲ་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང། །

kyegu nam la taktu jamje ching

allen Wesen mit Wohlwollen und Güte begegnen,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

und das Dharma Tag und Nacht praktizieren!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa di yi kyewo kün

Durch die positive Kraft und das Verdienst dieser Praxis

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཚློགས་ཤིང། །

sönam yeshe tsok dzok shing

mögen alle Wesen die Ansammlung von Verdienst und Weisheit vollenden

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshe le jungwe

und mögen sie durch dieses Verdienst und diese Weisheit,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dampa ku nyi tobpar shok

den Dharmakāya und Rūpakāya erlangen, zu ihrem eigenen und zum Wohle anderer!

འབད་དང་ཚུལ་བསམ་མ་གོས་པ། །

be dang tsolwe magöpa

Makellos, frei von Mühe und Anstrengung,

ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

yishyin norbu paksam shing

ein Wunsch erfüllendes Juwel, ein Wunsch gewährender Baum,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཇེད་པ། །

semchen rewa kong dzepa

möge ich die Hoffnung aller Wesen erfüllen,

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

sampa drubpe tashi shok

und möge alles verheißungsvoll sein, so dass ihre Wünsche in Erfüllung gehen!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Mache durch verheißungsvolle Gebete wie dieses alles positiv und günstig.

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསྟུས་སྣ་ཚོགས་ཤིག་སྤང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སློ་འདོད་ལྟར་སློས་པ་བསྟུ་བའི་ངག་འདོན་རྒྱན་
ཁྱེར་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་སྟགས་པའི་པ་ཇོ་རྒྱས་གཙོང་རྣམས་སོ། །

Aus den vielen Möglichkeiten, ausführliche und verkürzte, die es für die Ausführung dieser Praxis gibt, habe ich, Jñāna (Dudjom Rinpoche), ein alter Yogin, diese kurze Version für die tägliche Praxis verfasst.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Fri Jun 14 09:59:32 2019 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/de/tibetan-masters/lhatsun-namkha-jigme/riwo-sangcho>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.